

Р. Н. Игнатьев

О ТЕРМИНЕ, ОБОЗНАЧАЮЩЕМ ТЕРРИТОРИЮ РАСПРОСТРАНЕНИЯ БАСКСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Несколько лет назад нами был поставлен вопрос об адекватном переводе испанского выражения *país vasco*¹. Не покушаясь на укрепившийся в русском языке термин “Страна Басков”, мы отметили только, что употребление его в этнографии имеет существенные недостатки. По нашему мнению, можно найти с этнографической точки зрения лучший термин, который означал бы территорию распространения баскского языка и культуры и соответствовал бы используемым в этом смысле испанскому *país vasco*, французскому *Pays Basque* или немецкому *Baskenland*.

При этом следует иметь в виду следующие факты: 1) по крайней мере, до конца XVIII в. французское *Pays Basque* (или *Pays des Basques*) применяется исключительно в отношении трех баскских областей Франции (Лабур, Нижняя Наварра, Суль) или только Нижней Наварры; 2) распространившееся в XX в. сочетание галлицизмов “*país*” (существительное, известное в испанском языке с конца XVI столетия) и “*vasco*” (прилагательное, относившееся первоначально к жителям трех баскских областей Франции или только Нижней Наварры) – испанское *país vasco* – отражает разные реалии (всю баскскую территорию; три испанские провинции Алава, Гипускоа и Бискайя); 3) в XIX–XX вв. в зарубежной научной литературе и публицистике для занятой басками территории используются также другие наименования (баск. *Euskadi* и *Euskal Herria*, исп. *Vasconia* и др.).

Представим сейчас в общих чертах траекторию русского аналога, обозначающего интересующую нас реалию. “Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона” содержит статью “Баски” (как сказано, “у испанцев – *васконгадосы*”), в которой упоминается, в частности, “земля французских басков (*Pays Basque*)” и “земля испанских басков” (в нее помимо провинции Наварра входят “три так называемые баскские провинции, или *васконгады*” – Бискайя, Гипускоа и Алава) (ЭСБЕ 1891: 146). Есть и отдельная статья “Баскские провинции” (те же Бискайя, Гипускоа и Алава). В “Новом энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона” в статье “Баски” (НЭСБЕ s.a.: 342, автор – Жозеф /Иосиф Егорович/ Деникер) синонимом “басков” указаны “*васконы*”; есть и статья “Баскские провинции” (Там же: 345). В статье “Баски” в 4-м стереотипном издании “Большой энциклопедии” товарищества “Просвещение” указаны следующие синонимы басков – “*басконцы*”, “*бискайцы*” – и сообщается о том, что провинции Бискайя, Гипускоа и Алава «называются также “земли басков”» (БЭТП s.a.: 648). В 11-м стереотипном издании “Энциклопедического словаря Гранат” статья “Баски” (ЭСГ s.a.: 51–53) заслуживает нашего внимания потому, что ее автор, Людвиг Крживицкий (Кшивицкий), впервые в русской научно-справочной литературе употребляет выражение “Баскский край” (Там же: 52) для обозначения территории, занятой баскским народом.

Итак, дореволюционные словари и другие печатные издания того времени были не слишком принципиальны в том, что касается наименований баскских территорий (как и собственно басков). Калькирование и употребление соответствующих иностранных терминов осуществлялось согласно вкусу автора, переводчика, составителя, редактора и др.²

В 1-м издании “Большой советской энциклопедии” имеется только весьма интересная статья “Баскский язык” (БСЭ 1927: 30–33, автор – С. Быховская). В статье

Роман Николаевич Игнатьев – кандидат исторических наук, научный сотрудник Института этнологии и антропологии РАН.

“Испания” можно встретить упоминание о “Баскских провинциях” (БСЭ 1935: напр., 474). Статья “Баски” во 2-м издании “Большой советской энциклопедии” не представляет для нас интереса. В то же время мы впервые можем ознакомиться здесь со статьей “Басков страна” (БСЭ 1950: 283–284), где сообщается о том, что данное образование называется по-баскски “Эускади” и что это “область Испании у Бискайского залива”, состоящая из трех провинций (Бискайя, Гипускоа, Алава). “Советская историческая энциклопедия” содержит статью “Басков страна” (СИЭ 1962: 154–155, автор Л.В. Пономарева), и читатель может впервые ознакомиться со следующим определением: “Басков страна, Баскония (Vascongadas; Vasconia, баск. – Эускади, Euzkadī) – историческая область Испании. Территория т. н. Баскских провинций (Гипускоа, Бискайя, Алава)...” (Там же: 154). Статья “Баскский статут” рассказывает об образовании в Испании в 1936 г. “автономного региона, получившего официальное наименование Страны басков” (Там же: 155). И потому неудивительно читать здесь в статье “Баски” о том, что в Испании этот народ живет, кроме Наварры, в Стране басков (провинции Гипускоа, Бискайя, Алава). Наконец, в 3-м издании “Большой советской энциклопедии” “Басков стране” дается похожая характеристика: “Басков страна, Баскония (Vascongadas; Vasconia) (по-баскски Эускади), национальная историческая область в Северной Испании, у побережья Бискайского залива”, состоящая из провинций Бискайя, Гипускоа, Алава (БСЭ 1970: 28).

Как можно думать, время появления термина “Страна Басков” в научной литературе и публицистике относится к 30-м годам XX в. По всей видимости, испанский язык оказал не самое большое влияние на его формирование. Вероятно, оправданно предположить здесь воздействие французского или немецкого языков, наиболее распространенных в Советской России в ту эпоху³.

Двигаясь в этом направлении, мы обнаружим, по крайней мере, два популярных издания, которые среди прочих публикаций 1930-х годов (особенно газетных, впрочем, нами здесь не рассматриваемых) могли создать благоприятную почву для оформления русской кальки *Страна Басков*. Речь идет прежде всего о книге Гаэтана Берновиля “Le Pays des Basques. Types et coutumes” (Bernoville 1931(1946)), где автор ведет рассказ только о басках Франции⁴, свободно употребляя, впрочем, и выражение “pays basque”⁵. Вторая интересная для нас книга принадлежит перу Вильгельма Циземера и называется “Das Land der Basken. Skizzen aus der Heimat der ältesten Europäer” (Ziesemer 1934). *Land der Basken* (или *Baskenland*) охватывает известные под общим названием *Vascongadas* испанские провинции Бискайя, Гипускоа и Алава, к которым следует добавить большую часть провинции Наварра, а также французские регионы Лабур, Суль и Нижняя Наварра (Там же: 27–28). Иначе говоря, мы имеем дело с термином, обозначающим территорию, занятую баскским народом. Циземер указывает также, что баскское *Euskaleria* или *Euskari* соответствуют немецкому *Land der Basken*, тогда как баскский неологизм *Euzkadi* – нем. *Gemeinschaft der Basken* (“общность басков”) (Там же: 30).

Что понимает под *Baskenland* немецкая справочная литература XX в.? В 15-м, полностью переработанном издании “Der Grosse Brockhaus. Handbuch des Wissens in zwanzig Bänden”, кроме статьи “Basken” (GB 1929: 353) есть статья “Baskische Provinzen”, о которых сказано, что их составляют три испанские провинции – Бискайя, Гипускоа и Алава (GB 1929: 354). В 16-м, полностью переработанном издании “Der Grosse Brockhaus in zwölf Bänden” существует статья “Basken”, из которой мы можем узнать о том, что “Baskische Provinzen” охватывают помимо провинций Бискайя, Гипускоа еще и округ Памплоны (GB 1953: 646), что нельзя признать верным. В 17-м, полностью переработанном издании “Brockhaus Enzyklopädie in zwanzig Bänden” мы найдем статью “Basken”, в которой при указании ареала проживания басков в Испании провинции *Vascongadas* и Наварра не смешиваются (BE 1967: 348). “Meyers Enzyklopädisches Lexikon” уже содержит статью “Baskenland” (MEL 1971: 564–565), где

отмечается синонимия этого слова – нем. *Baskische Provinzen* и исп. *Vascongadas* – и объясняется, что речь идет об испанских провинциях Алава, Гипускоа и Бискайя, к которым, впрочем, нередко относят и провинцию Наварру (Там же: 564). В 18-м, полностью переработанном издании “*Der Grosse Brockhaus in zwölf Bänden*” есть статья “*Baskenland*”. Здесь *Baskenland*, или *Land der Basken*, “охватывает в Испании провинцию Гипускоа, а также части провинций Бискайя, Алава и Наварра, во Франции западную часть департамента Атлантические Пиренеи со старинными провинциями Лабур, Суль и Нижняя Наварра” (GB 1977: 598). Статья “*Baskenland*” в “*Meyers Grosses Universallexikon*” предлагает уже известную нам трактовку термина, как тождественного нем. *Baskische Provinzen*, исп. *Vascongadas*, баск. *Euzkadi* (MGU 1981: 238).

Итак, даже после нашего весьма краткого обзора ясно, что смыслового единства относительно *Baskenland* в рассмотренных авторитетных немецких изданиях не наблюдается: подразумеваются либо три провинции Алава, Гипускоа и Бискайя, либо баскские земли в Испании, либо занятая басками территория в целом. Таким образом, в рассматриваемом вопросе наследники В. фон Гумбольдта не имели той повальной ясности, которую показал их великий предшественник⁶.

Обратившись к французским энциклопедическим словарям, мы также обнаружим здесь кальку исп. *Provincias Vascongadas* – “provinces basques”⁷. Под выражением *pays basque* в общем французы понимают “расположенный по обеим сторонам франко-испанской границы регион, где разговаривают по-баскски” (напр., статья “*Basque (Pays)*” в “*Grand Larousse en 5 volumes*” – GL 1987: 318). Для басколога Ж. Венсона, автора статьи “*Basque (Pays)*” в “*La Grande Encyclopédie*” конца XIX в., *pays basque* – семь известных нам провинций (Алава, Гипускоа, Бискайя, Наварра, Лабур, Нижняя Наварра, Суль) (GE s. a.: 610). Того же мнения придерживается его коллега Пьер Лафитт, автор статьи “*Basques*” в “*Encyclopaedia Universalis*”, сообщающий, что “*le Pays basque s’appelle Eskual-herria en terme ethnique et Euzkadi en terme nationaliste*” (EU 1968: 33)⁸. При необходимости *Pays basque* определяется дополнительно, например, “*Pays basque français*” (юго-западный регион Франции, включающий в себя Лабур, Суль и Нижнюю Наварру) в “*La Grand Encyclopédie Larousse*” (GEL 1972: 1508)⁹.

Оставляя в стороне вопрос об авторстве русского выражения *Страна Басков*, отметим несомненную заслугу всего советского общественно-политического словаря в проникновении и закреплении в русском языке этой кальки. Баскскую автономию Испанской республики, или совокупность трех провинций Гипускоа, Бискайя и Алава, называют “*Страной басков*” публицист М.Е. Кольцов (Фридлянд) (1937 г.) (*Кольцов* 1958: 458, 487; см. также: *Испанский народ победит* 1937: 15, 25, 26), исследователь международного коммунистического, рабочего и национально-освободительного движения Д.П. Прицкер (*Прицкер* 1980)¹⁰, историки Э. Рапп-Лантарон (*Рапп-Лантарон* 1976) и Р.М. Капланов (*Капланов* 1987: 88–90), этнограф А.Н. Кожановский (*Кожановский* 1978; 1993) и др. Литературовед И.А. Тертерян пишет “*страна Басков*” (*Тертерян* 1973: 254)¹¹. Верной, с точки зрения орфографии, представляется все же следующее написание этого выражения: “*Страна Басков*”¹². Любопытно, однако, то, что встречающиеся в брошюре И. Трайнина “*Баски в борьбе за свою национальную независимость*” (тираж 35 тыс. экз.) выражения “*Страна басков*” (*Трайнин* 1937: passim) и “*Страна советов*” (Там же: 47) могут показаться вышедшими из-под одного аксиологического лекала¹³.

“*Страна Басков*” содержится в тексте и вынесена в “*Указатель географических названий*” 1-го тома переводного труда испанского историка Р. Альтамиры-и-Кревеа. Под ней понимают три провинции – это Алава, Гипускоа и Бискайя и хорошо отличают от Наварры (*Альтамира-и-Кревеа* 1951, 1: 12, 63, 66). Есть в этом томе и “*Баскские провинции*” (“*баскские провинции*”) (Там же: 6, 389 (“*Баскские провин-*

ции”), 267, 268 (“баскские провинции”). 2-й том русского издания не предоставит нам случая найти “Страну Басков” в “Географическом указателе”, зато мы обнаружим здесь “Басконию”, которая в тексте означает упомянутые три провинции и также противопоставлена Наварре (*Альтамира-и-Кревеа* 1951, 2: 140, 144, 180, 210, 228, 237, 245, 246).

Итак, советская историческая наука и общественность второй трети XX в. откликнулась на распространение термина “Баскония” (транскрипция исп. *Vasconia*) для обозначения баскской автономии. В то же время опубликованная в 1941 г. работа В.Ф. Шишмарева “Очерки по истории языков Испании” ясно показывает двусмысленность термина – здесь он, пожалуй, обозначает прежде всего территорию распространения басков в Испании и во Франции (*Шишмарев* 1941; ср. также: *Зыцарь* 1955). Когда автор упоминает автономию, он использует, например, выражение “республиканская Баскония”. Напомним, что один из лучших испанских энциклопедических словарей, “*Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*”, вышедший в издательстве “*Espasa-Calpe*”, содержит в томе LXVII помимо статьи “*Vascongadas (Provincias)*” (EUIEA 1929: 148) обширную статью “*Vasconia*” (EUIEA 1929: 148–169), в начале которой сказано: “Сегодня Басконией называется территория, охватывающая испанские провинции Наварра, Алава, Гипускоа и Бискайя, а также старинные земли Лабур, Суль и Нижняя Наварра во французском департаменте Нижние Пиренеи”. Впрочем, карта-вклейка к этой же статье содержит выражение “*PAÍS VASCO*” (sic!) в смысле семи известных провинций¹⁴.

Тем не менее, оставляя в стороне публикации откровенно политико-партийного характера (*Ибарурри* 1953 (Баскония = Страна Басков)), назовем хотя бы работу Б. Минлоса “Испания”, где “Баскония” – не что иное, как автономная область басков (*Минлос* 1936: 5, 7 (“Баски населяют область Басконию (провинции: Гвипускоа, Бискайя и Алава...) и часть Наварры”), *passim*; то же во 2-м дополненном издании (*Минлос* 1937)). Советский исследователь испанского происхождения Хосе Гарсиа (кажется, совсем не использовавший в своих сочинениях выражение “Страна Басков”) употреблял термин “Баскония” именно в политическом смысле (*Гарсиа* 1956: 10, *passim*; *Idem* 1957: 14, *passim*; *Idem* 1967: 199, *passim*).

Популярность упомянутого термина в Испании 1930-х годов очевидна – именно им пользуется М. Кольцов в беседе с председателем автономного баскского правительства Агирре (*Кольцов* 1958: 483). Возможно, некое единое аксиологическое лексическое (прежде всего внутреннее испанское) связывает между собой термины “Каталония” и “Баскония”. Ведь автономная область Страна Басков (= Баскония; Эускади) получила те же свободы, которыми пользовалась Каталония (Война и революция в Испании 1968: 395). Эту парность (Каталония – Баскония), нетрудно заметить даже только по работам Х. Гарсиа. Выдающийся труд академика И.М. Майского “Испания. 1808–1917. Исторический очерк” оставляет похожее впечатление, причем автор последовательно проводит различие между Басконией и Наваррой, а термин “Страна Басков”, кажется, не упоминает вовсе (*Майский* 1957: 137, *passim*; см. также: *Он же.* 1975: 38, 230, 236). Другой академик, филолог Г.В. Степанов, также предпочитает говорить в этом смысле о Басконии (*Степанов* 1976: 197–199; *Он же.* 1983: 109–115).

Представляется, что для авторов 1930-х годов унификация в названии баскских территорий не имела большого значения. Так, в одном и том же издании “Испания в цифрах”, подготовленном в Институте мирового хозяйства и политики АН СССР под руководством Е.С. Варги, мы найдем “Область басков” = “Баскония” = “баскские провинции” (четыре провинции: Бискайя, Гипускоа, Алава, Наварра) (Испания в цифрах 1936: 14, 21, 43), а также “Страна Басков” (на вклейке “Экономическая карта Испании и Португалии” показана отдельно от Наварры). В книге “Испания в борьбе против фашизма. Сборник статей и материалов” “тов. Эрколи” (П. Тольятти) упо-

минает “страну басков” (Испания в борьбе 1936: 19), а Б. Минлос говорит о “Басконии” и отличает ее от Наварры (Там же: 72–74; см. также: Испанская компартия 1938: 37, 39 (Страна басков), 40, 46 (Баскония)). Авторы справочного издания “Испания и Португалия”, вышедшего под грифом «Государственный научный институт “Советская энциклопедия”», используют “Страна Басков” (Испания и Португалия 1947: 107) = “баскские провинции” (Там же: 6, 67–69, 137) = “Баскония” (Там же: 128) (три провинции Бискайя, Гипускоа, Алава).

Итак, в исторической и общественно-политической литературе СССР термины “Баскония” и “Страна Басков”, отражающие одну и ту же испанскую политико-административную реалию 1930-х годов, сосуществовали¹⁵. Ознакомление с западной литературой по теме (в той мере, в какой это было возможно) демонстрировало нашим исследователям допустимость подобного подхода. Так, французский историк Пьер Вилар в своем выступлении на научной конференции в Москве (1967) использует одновременно термины “Баскония” и “Страна басков” (Вилар 1971: 144 (“Страна басков”), 151, 154 (“Баскония”)). В переводной работе француза Ж. Сория “Война и революция в Испании. 1936–1939” также попадает термин “Баскония”, хотя практически везде в его книге мы встретим только “Страну Басков” (Сория 1987).

Отдельно следует упомянуть о встречающейся в русской литературе синонимии “Страна Басков” = “Бискайя”¹⁶. Уже предшествующие Гражданской войне в Испании издания содержат своеобразную “триаду”: “Каталония, Галисия, Бискайя”¹⁷. Яркий пример указанной синонимии подает нам Д. Ибаррури в своих выступлениях и мемуарах. Фраза из знаменитой речи Пасионарии (“Тревога! К оружию!” от 19 июля 1936 г.) – “Народы Каталонии, Бискайи, Галисии...” – звучит так в большинстве русских публикаций (Ибаррури 1938: 4; Она же. 1968: 36; Испанская компартия 1938: 8), но не забудем и следующий вариант – “Народы Каталонии, Басконии, Галисии...” (Ибаррури 1936: 60) – видимо, более близкий к оригиналу “Pueblos de Cataluña, Vasconia y Galicia!” (Ibárruri 1968: 37).

Из воспоминаний Долорес мы узнаем, что “из трех провинций, составляющих землю, которая называется ныне Эускади, а прежде именовалась Эускалеррия, самой известной и прославленной является Бискайя. Потому-то и названа этим именем вся страна басков” (Ибаррури 1962: 7)¹⁸. Кроме того, важность Бискайи (развитая промышленность, порт и столица баскской автономии Бильбао, поддержка ею республиканского правительства и др.) плюс регионализм Пасионарии (уроженки этой провинции)¹⁹ могли довольно сильно влиять на советскую публицистику тридцатых годов. Неудивительно, что для Ибаррури (и ее переводчиков на русский) баскский лозунг “Гора Эускади аскадута!” означает не что иное, как “Да здравствует свободная Бискайя!” (Ибаррури 1938: 78).

Есть ли у нас достаточные основания для предположения о том, что пламенная коммунистка, не получившая в молодости систематического образования (но посещавшая школу до 15 лет и прочитавшая все книжки в местной библиотеке), не говорившая по-баскски (при том, что старшие в ее семье, неграмотные выходцы из баскской деревни, пользовались баскским языком (Haranburu et al. 1977: 69)), донесла до наших дней старинное (XVII в., по крайней мере) восприятие “бискайцев” (vizcaínos) и “бискайскости” (vizcainia, всеобщее благородство по крови), как “басков” и “баскскости”? Или следует объяснить упомянутую синонимию влиянием известной идеологии баскского националиста С. де Араны Гойри?

Любопытно отметить, что в русском языке второй половины XX в. не прижилась транскрипция “Эускади” (неологизм С. де Араны Гойри – “Euzkadi/Euskadi”). Если калька “Страна Басков” усвоена превосходно и самой широкой публикой, если транскрипцию “Баскония” можно считать вполне освоенной, по крайней мере, в научной среде, то, напротив, термин “Эускади”, вероятно, в силу своей экзотичности и некоторой искусственности, едва употребляется в советской/русской науке. По

всей видимости, он, обозначая автономную баскскую область, так и остался свойствен только определенному кругу испанцев-республиканцев (*Суэтам*²⁰ 1963; см. также: *Варга* 1936: 97–99, 116 (в приложении, составленном “испанским товарищем Тарби”)).

Не забудем сказать и о достойном сожаления “изгнании” из исторического лексикона выражения “баскские провинции”, обозначающего три провинции Алава, Гипускоа и Бискайя. Использование его в ретроспективном плане практически забыто, хотя ясно, что ни “Страна Басков”, ни “Баскония”, ни “Эускади” не могут вполне отразить историческое значение исп. *provincias Vascongadas*, термина, популярного в XVIII–XIX вв.²¹ В содержательном и крайне полезном очерке Е.А. Адамова “Испания и Португалия” мы найдем раздел “Баскские провинции и Наварра” (*Адамов* 1925: 6–18), где упоминается также: “Баскские или Васконгадские провинции” (Там же: 6), “Васконгады” (в цитате. Там же: 8), “баскские провинции” (Там же: 9), “Васконгадские провинции” (Там же: 13), “васконгадский национализм” (Там же: 17). Как контрастирует эта работа, отдавшая дань авторитетной энциклопедической традиции, с полуграмотным партийным бриколажем следующего десятилетия!

Вместе с тем для уточнения некоторых аспектов наших сведений о басках и территории их проживания следует иметь в виду не только одну общественно-политическую или историческую составляющую. Влияние академической этнографической науки в этом вопросе бесспорно²². Автор статей “Баски” в многотомном труде “Народы мира. Этнографические очерки” и в 3-м издании “Большой советской энциклопедии” Ю.В. Иванова – этнограф. Обратившись к первой из упомянутых статей, мы с удовольствием видим понимание неоднозначности термина: “По административному делению Испании провинции Бискайя, Гипускоа и Алава составляют область, именуемую Страной Басков. Однако в обиходной речи и в специальной литературе все баскские земли в Испании и во Франции также называют Страной Басков или Басконией” (*Иванова* 1965: 498). Автор предпочитает не калькировать по своему усмотрению рассматриваемый термин (исп. *país vasco*, фр. *Pays Basque*), но учесть распространенное в современном общественно-политическом и историческом словаре название политико-административного региона “Страна Басков” (заметим, употребляя его на письме, как и следует, с заглавных букв).

Очевидная некорректность одного и того же термина для обозначения политической реалии и расположенного совершенно в иной плоскости культурно-лингвистического понятия сглаживается благодаря введению термина “Баскония”, которому Ю.В. Иванова и оказывает преимущественное внимание (как в свое время В.Ф. Шишмарев в “Очерках по истории языков Испании”). Необходимая гибкость достигнута! Ср.: “испанские провинции Басконии” и “французская Баскония” (Там же: 498), “баскские провинции Испании” (=“баскские провинции”) (Там же: 500, 501), “испанская Баскония” (Там же: 501, 502) и т. д. Как можно было бы передать столь существенные культурные реалии при помощи весьма неуклюжей кальки “Страна Басков”?

В своей статье Ю.В. Зыцарь употребляет термин “Баскония”, говоря о территории распространения баскского народа, а выражение “Страна Басков”, имея в виду баскскую автономию (*Зыцарь* 1983). Подход весьма убедительный, и вовсе необязательно усматривать основания его в восстановлении статуса баскского автономного региона на рубеже 70–80-х годов XX в. Тем не менее ясно, что существование современной политико-административной единицы “Эускади/Страна Басков (Автономное Сообщество)” (*Euskadi/País Vasco, Comunidad Autónoma*) не может не повлиять на вытеснение (в том числе ретроспективное) из нашей общественно-политической и научно-исторической лексики “Басконии” в узком, “республиканском” значении, и усиление в ней “Страны Басков”. В этих обстоятельствах весьма обоснованно ожи-

дать более внимательного отношения к “Басконии” со стороны лингвистов и этнографов²³.

Итак, принимая во внимание упомянутую двусмысленность “Басконии”²⁴ и политический аспект “Страны Басков”, было бы рискованным передавать этими терминами исп. *país vasco*, фр. *Pays Basque* или нем. *Baskenland*, когда последние обозначают территорию, занятую баскским народом.

Проблема адекватного перевода встает перед нами при внимательном ознакомлении с монографией известного испанского этнографа Хулио Каро Барохи “Баски” (опубликованной впервые в 1949 г., дополненной и переизданной в 1957 г., затем издававшейся без каких-либо изменений в 1971, 1984, 2000 гг. (*Caro Baroja* 1949; *Idem* 1958; *Idem* 1971, etc.)). Автор хорошо различает термины, которыми пользуется. Так, в частности, он редко употребляет в “Басках” термин “Баскония”. В гл. 13 и 14 книги (переиздания с 1958 г.) Каро Бароха понимает под ним три известные провинции (=Страну Басков) (*Caro Baroja* 1971: 184, 194, 197, 201, 203) – дань событиям новейшей истории, однако в гл. 15 “Баскония” обозначает всю баскскую территорию (Там же: 214).

При переводе “Басков” на русский язык мы обязаны были сформулировать удобный русский термин для занятой баскским народом территории (или, скорее, для территории распространения баскского языка и культуры), которая обозначена в оригинале как *país vasco*. Тогда нами был предложен термин “Баскский край”, независимо от двух ученых, использовавших это выражение ранее²⁵ (сказанное следует понимать в том смысле, что мы берем на себя полную ответственность за интерпретацию этого испанского выражения в русском переводе “Басков” (*Каро Бароха* 2004)).

Для аргументации обратимся прежде всего к собственно баскскому определению, тождественному упомянутому исп. *país vasco*.

Касаясь в одной из своих работ семантики баскского *euskaldun* (“тот, кто говорит по-баскски (на эускаре, или эускере)”), в основе которой лежит древний народный критерий отделения “своих” от “чужих”, Х. Каро Бароха отмечает, что “уже более интеллектуальному усилию обязательно представление о том, что существует земля басков или *euskaldunak* (мн. ч. от *euskaldun*. – *Р.И.*)”. «Эта земля, – продолжает Каро Бароха, – есть *Euskal-erria*. *Erri* мы можем переводить германским *land* во многих названиях, включая немецкое “*Baskenland*”. Слово *erri* означает также территорию, принадлежащую некоему классу существ, или отличающуюся весьма специфическим физическим характером. Баскская провинция Гипускоа разделяется на три области: побережье (*Kostalalde*), “нижняя земля” (*Beterri*) и “высокая земля” (*Goyerri*). Говорят и о земле мертвых (*Ilerri*), то есть кладбище, а также о земле, где живут “аготы”²⁶ (*Agoterri*) или наблюдается обилие птиц (*Txorierri*). Уже баскские поэты XIX в. во главе с автором “*Gernikako arbola*” – Иппаррагирре, воспевают *Euskal-erria*» (*Caro Baroja* 1983: 63–64, цит. по: *Fernández Montes* 1996: 519).

Строго говоря, отражающий лингвистическую общность и содержащий территориальную аллюзию баскский термин *Euskal Herria* (первое письменное упоминание – 1571 г.) соединяет в себе имя прилагательное *euskal* (баскский) и существительное *herri* (среди значений: населенная местность; страна, край, территория, родина; население какой-либо местности; соотечественник, земляк)²⁷. Как мы видим, “Баскский край” вполне точно передает этот термин.

Обратим сейчас внимание на существующее смысловое различие между русскими словами *страна* и *край*.

Согласно В.И. Далю, “страна” – это “край, объем земель, местность, округа, область, земля”, то есть “сторона”, а также “государство, часть света”. Примеры в его “Толковом словаре живого великорусского языка” (1863–66): “*Ледовитая страна*”, “*Теплые страны*”, “*Страны света*”. “Толковый словарь русского языка” под ре-

дакцией Д.Н. Ушакова (1935–1940) дает первым значение “страны” как “местности, области, территории”: “Там за далью непогоды, есть блаженная страна. Языков. Птичка в дальние страны, в теплый край за сине море улетает до весны. Пушкин. Страна чудес”. Только во множественном числе “страна” употребляется в выражениях типа “Жаркие страны. Полярные страны”. Второе значение “страны” в данном словаре – “государство”. С.И. Ожегов в своем одностомном “Словаре русского языка” (1949) усматривает за “страной” первое значение – “государство”: “Страна Советов. Капиталистические страны”, и уже второе – “местность, территория”: “Южные страны. Сибирь – страна неограниченных возможностей. Страна чудес (в сказках). Неведомые страны”.

В отличие от “страны” “край” не имеет значения “государство”. У Даля “край” – “начало и конец; предел, рубеж, грань, кромка; бок, сторона или полоса, ближайшая к наружности; | берег, страна; | земля, область и народ (выделено мной. – Р.И.). Примеры: “Родной край милее. Поехал в чужой край, в чужие края или края. Что край, то обычай; что народ, то и вера; что купец, то и мера”. В словаре под редакцией Ушакова “край” – это, во-первых, “предельная линия, ограничивающая поверхность плоского предмета, грань”; во-вторых, “страна, обширная область, территория”: “Мы любим свой советский край. Жаров. Северный край. || Крупная административно-территориальная единица (офиц.). Дальневосточный край”; в-третьих, “только мн. Места, местность, страна (разг.). Давненько вы не были в наших краях. В чужих краях (за границей)”. У Ожегова “край” – во-первых, “страна, область. Теплые края. В наших краях”; во-вторых, “в РСФСР: крупная административно-территориальная единица, обычно имеющая в своем составе автономную область. Приморский край”²⁸.

На наш взгляд, предпочтительнее, чтобы термин, обозначающий территорию распространения баскского языка и культуры, не содержал государственную аллюзию. Поэтому можно утверждать, что выражение “Баскский край” удачно с семантической точки зрения.

Наконец, следует отметить удобство предлагаемого термина. Например, в “Басках” Х. Каро Барохи для обозначения испанской части баскской территории используется выражение *país vasco-español*, а для ее французской части – *país vasco-francés*. Принимая термин “Баскский край”, мы можем говорить о “баскско-испанском крае” и “баскско-французском крае” соответственно.

В помещенной ниже таблице представлены некоторые политико-административные названия баскских земель в XVIII–XX веках, а также варианты термина, обозначающего территорию распространения баскского языка и культуры. Как можно видеть, один из синонимов “Баскского края” – имеющий культурно-лингвистический смысл термин “Баскония”. Упомянут также термин, принадлежащий Н.Я. Марру – “Баския”²⁹, с нашей точки зрения, весьма удачный, так как, обозначая опреде-

Таблица

Традиционные деление баскских земель	Отражение политико-административных реалий		Территория распространения баскского языка и культуры
Алава Бискайя Гипускоа	провинция Басконгадас = в 1936–1937 гг. автономная область Эускади или Страна Басков	Эускади или Страна Басков, Автономное Сообщество (с 1979 г.)	Баскский край = Баскония = Баския = Эускал-Эррия (Эускалеррия)
Наварра, вице-королевство (до 1839 г.)	провинция Наварра (с 1841 г.)	Форальное Сообщество Наварра (с 1982 г.)	
Лабур Нижняя Наварра Суть	в составе французского департамента Нижние Пиренеи (с 1969 г. Атлантические Пиренеи)		

ленную территорию, одновременно отражает этноним³⁰. Судьбу термина "Эускал-Эррия" ("Эускалеррия"), транскрипции баскского *Euskal Herria*, в русской литературе пока еще трудно предугадать.

Примечания

¹ В ноябре 2001 г., на обсуждении кандидатской диссертации автора в отделе Европы Института этнологии и антропологии РАН.

² Так, писатель В.П. Боткин употребляет слово "васконгадец" и выражение "провинции васконгадские" (Боткин 1857: 5). Журналисту И. Яковлеву/И.Я. Павловскому/ известны "баскские провинции" (Яковлев 1889: 260, 267), "бискайские провинции" (Там же: 282), "эйскарская земля" (Там же: 259, 270). Любопытный вариант перевода фр. *Pays Basque* предлагает русское издание Э. Реклю: "Земля Басков" (Реклю 1915: 73, 74), или "Земля басков" (Там же: 74). Ср. также: "провинции басков", "Провинции Баскские", "баскские провинции" (Там же: 73). "Баскским провинциям" отдает предпочтение историк В.К. Пискорский (Пискорский 1909: 172, 182, 243).

³ Кажется, преимущественно на этих языках осуществлял делопроизводство московский штаб Коминтерна.

⁴ "Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle" сообщает о том, что *Pays des Basques* – это область Франции, состоящая из трех небольших районов Лабур, Нижняя Наварра и Суль (GDU 1867: 318). "Земля басков" (*tierra de b/vascos*), одно из средневековых названий Нижней Наварры, означало некогда Лабур, Нижнюю Наварру и Суль в целом (EGIPV 1992: 371).

⁵ На то, что "три кантона, или маленькие провинции", Лабур, Суль и Нижняя Наварра назывались в совокупности также "*Pays Basque*", указывает, в частности, Ф.-Х. Мишель (*Francisque-Michel* 1857: 2).

⁶ В самом деле, пространное замечание Гумбольдта к слову "Vasken" ("der Stamm der Vasken oder Biscayer") в его "Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland im Frühling des Jahrs 1801, nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzer Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörtlervorraths" заслуживает нашего внимания: "Man geräth in Verlegenheit, wenn man den ganzen Stamm der Biscayischen Nation mit Einem Namen benennen will, und man sucht vergebens nach einem, der einstimmig von Spaniern, Franzosen und Deutschen angenommen wäre. Die Franzosen kennen schlechterdings keine allgemeine Benennung. Sie sagen: *Biscayens*, wenn sie von den Spanischen, *Basques*, wenn sie von den Französischen Vasken reden, und nehmen im Nothfall ihre Zuflucht zu dem alten Namen: *Cantabres*. Die Spanier schränken den Namen *Vizcaya* nur auf die eigentliche Herrschaft, *el Señorío*, ein, und sagen übrigens von dem Lande: *las provincias Bascongadas*, und von der Sprache *el Bascuence*. Die Bewohner benennen sie nach den einzelnen Provinzen: *Vizcainos*, *Guipuzcoanos*, *Alaveses*. So hat dieser unglückliche Völkerstamm selbst bis auf die Einheit seines Namens verloren. Um zugleich kurz und deutlich zu seyn, und alle bei diesen verschiednen Nationen üblichen Namen zu benutzen, werde ich mich folgender Benennungen bedienen. Wenn von dem ganzen durch das Basquenland, Biscaya und Navarra verbreiteten Stamm die Rede ist: Vasken; wenn ich von dem Spanischen Antheil des Landes rede, Biscaya; wenn ich von den der Französischen Republik unterworfenen Vasken spreche: Basquen; wenn ich das sogenannte *Señorio* besonders meyne: *Vizcaya*" (Humboldt 1961: 418–419). Здесь и далее, чтобы избежать сложных оговорок, мы даем цитаты, представляющие интерес с орфографической точки зрения, на языке оригинала.

⁷ См. напр., статью "Basques (Provinces)" в "Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle" (GDU 1867: 318) или статью "basques (provinces)" в "La Grand Encyclopédie Larousse" (GEL 1972: 1508).

⁸ Ср. в статье "Basques" из "Encyclopedia Britannica. A New Survey of Universal Knowledge": «In their own language they call... their country Euskalerrria ("country of the Basque tongue") or Euzkadi ("country of the Basques")» (EB 1960: 186).

⁹ Ср. статьи "Basque, Pays" (культурный регион на юго-западе Франции) и "Basque Country" (автономное сообщество в Испании) в пятнадцатом издании "The New Encyclopaedia Britannica" (NEB 1988: 943).

¹⁰ Прицкеру известны "баскско-наваррская" народность и "баскская нация" (Прицкер 1980: 108), "баскские провинции" (Там же: 116, 117), "автономная Баскония" (в отношении 1936 г.) (Там же: 118).

¹¹ Такое же написание (“страна Басков”) мы встретим, например, в предисловии к пропагандистскому альбому “Гражданская война в Испании. Политические карикатуры и рисунки советских художников” (Гражданская война в Испании 1937).

¹² Напр., Волков 1955; Каррильо 1966; Война и революция в Испании 1968 (это высокого уровня издание представляет собой труд, подготовленный комиссией под председательством Д. Ибарури в составе М. Аскарате, Л. Балагера, А. Кордона, Х. Сандоуаля и И. Фалькон); Пожарская 1977; Красиков 1981; Мецзяков и др. 1983; Хенкин 1993 и др.

¹³ Изобилующие неточностями сочинения этого академика, касающиеся “революционной” Испании 1930-х годов – своеобразные шедевры некомпетентной компиляции, цитируются в работах позднейшего времени. Напечатанная на плохой бумаге тиражом 50 тыс. экз. его брошюра “Испания до и после апрельской революции” предлагает в интересующем нас аспекте загадочные образчики типа “Провинция басков” (Трайнин 1931: 3, 48), “в Пампелоне (Провинция басков)...” (Там же: 8) и т. п. В его работе “Современная Испания и ее национально-колониальные проблемы” точно так же встретим: “в провинции басков, главным образом в Бискайе...” (Трайнин 1933: 262), “в провинции басков...” (Там же: 264), “крестьянских районов провинции басков...” (Там же: 268–269), “на территории провинции басков в Эйбаре и Гернике” (Там же: 272), “в провинции басков” (Там же: 272–273). Одновременно Трайнину известны “провинции басков” (Там же: 264, 269), “баскские провинции” (Там же: 272). Мистический ужас овладеет более или менее искушенным читателем, когда он узнает о том, что в начале 1930-х годов “провинции Алава, Бискайя, Гипускоа и Наварра составляют автономное государственное объединение в пределах испанского государства” (Там же: 269).

¹⁴ Как утверждает автор статьи, “*Vasconia tuvo en un principio un valor circunscrito a una porción geográfica del territorio vasco; luego se aplicó a zonas más extensas y ha servido, por último, para denotar una unidad étnica, más que para fijar una unidad política*” (EUIEA 1929: 149).

¹⁵ Показательны в этом отношении упомянутые работы Э. Рапп-Лантарон (1976) и А.Н. Кожановского (1978).

¹⁶ См., напр., “Испанию” С. Севина (Севин 1931). Приложенная карта указывает на то, что под “Бискайей” понимаются три провинции: Гипускоа, Бискайя и Алава – в тексте “три бискайские провинции (Гипускоа, Алава, Бискайя)” (Там же: 46). На карте Наварра показана отдельно, однако в тексте мы встретим следующее утверждение: “четвертая бискайская провинция – Наварра” (Там же: 48). Ср. также “*Biscayische Provinzen*” и “*Vizcayische Provinz*” в упомянутой работе Гумбольдта (Humboldt 1961: напр., 462, 463). “Бискайские провинции” отражены в тексте и указателе второго тома упомянутой “Истории Испании” Р. Альтамиры-и-Кревеа на русском языке (Альтамира-и-Кревеа 1951, 2: 132, 210).

¹⁷ См., напр., написанные “по директивам и под контролем ЦК Компартии Испании бригадой испанских коммунистов при участии нескольких ответственных товарищей из братских коммунистических партий” “Проблемы испанской революции. Пути ее развития и условия ее победы (сборник статей авторского коллектива под руководством центрального комитета Коммунистической партии Испании)” (Проблемы испанской революции 1933: 14; Испания в огне 1934: 7).

¹⁸ Примечание редакции к данному пассажиру также заслуживает внимания: “Эускади – баскское название Басконии, области Испании, населенной басками. Эускади состоит из провинций Бискайя, Гипускоа и Алава. Более половины населения сосредоточено в Бискайе, и часто всю страну басков называют Бискайей” (Ибарури 1962: 7). В тексте “Единственного пути” переводчики передают исп. *País Vasco* (=баскская автономная область) (так в оригинале у Долорес, см.: Ibárruri 1962) термином “Баскония”.

¹⁹ По возвращении в 1977 г. в Испанию Д. Ибарури публично выступила в Бильбао: “Насе más de cuarenta años que físicamente me alejé de Euskadi. Pero ni un solo momento de mi vida, ni en los dolores, ni en las alegrías, el nombre de Euskadi estuvo lejos de nosotros, sino profundamente arraigado en nuestro corazón. Y por Euskadi luchamos en el gran país soviético, y por Euskadi dimos nuestros hijos que cayeron como héroes en la lucha contra los agresores alemanes” (Ibárruri s. a.: 217).

²⁰ В Испанской республике Сиутат был начальником штаба Северного фронта (1936–1937 гг.).

²¹ Мы предлагаем следующий перевод этого выражения: “провинции Басконгадас”.

²² Хотя в довоенной этнографической литературе имя баскской территории отдельно не рассматривалось. См., напр.: Казанский 1938.

²³ В издающемся с 1990 г. в Испании превосходном “Этнографическом атласе Басконии” название атласа дается в трех вариантах (испанском, баскском и французском): “Atlas Etnográfico de Vasconia”, “Euskalerriko Atlas Etnografikoa” и “Atlas Ethnographique du Pays Basque”. Вышли следующие тома атласа: “La Alimentación Doméstica” (1990, переиздание 1999), “Juegos In-

fantiles" (1993), "Ritos Funerarios" (1995), "Ritos del Nacimiento al Matrimonio" (1998), "Ganadería у Pastoreo" (2000).

²⁴ Следует учесть, что исп. *Vasconia* обозначает, кроме упомянутых, еще две реалии: во-первых, область в римско-испанской провинции Тарракона (лат. *Hispania Tarraconensis*), населенную васконами; во-вторых, в период VI – первой половины IX в. герцогство на территории бывшей галло-римской провинции Новемпопулана (лат. *Novempopulana*). Вероятно, в этих двух случаях необходимо строго соблюдать транскрипцию "Васкония".

²⁵ Еще один (после Л. Крживицкого) известный нам случай употребления в научной литературе выражения "баскский край" связан с уже упоминавшейся работой академика В.Ф. Шишмарева – "Очерки по истории языков Испании". Однако, в отличие от Крживицкого, выражение это имело в глазах Шишмарева, по всей видимости, более узкое значение и было тождественно "Стране Басков" в Испании, "автономной республиканской Басконии" (Шишмарев 1941: 34–35). В одной из работ академика Марра говорится о "баскском крае" Суле, или "сулском крае", или "сулетинском крае": Марр 1927: 10, 11, 59.

²⁶ Аготы (исп. *agotes*) – известная в XIII–XIX вв. в Наварре и некоторых других пиренейских пунктах группа населения, подвергавшаяся жесткой дискриминации со стороны соседей, причину которой объясняли по-разному (происхождением от готов-ариан, прокаженных и т.п.).

²⁷ Ср. баск. *euskal herritar* – "уроженец, житель Баскского края; баск, баска"; *euskaltzale* – "баскофил, баскофилка"; *euskalari* – "басколог".

²⁸ Автором использованы электронные версии указанных словарей, сверенные в отношении рассматриваемых слов с оригинальными изданиями.

²⁹ Напр., Марр 1921 (доклад 8 сентября 1920 г.); Он же 1933б (доклад весной 1921 г.); Он же 1925 (доклад в сентябре 1923 г.); Он же 1927, etc. Любопытно, что еще накануне своей первой поездки к баскам Марр в своем знаменитом докладе "Яфетический Кавказ и третий этнический элемент в созидании Средиземноморской культуры" (9 июня 1920 г.) упорно употреблял прилагательное "баскский": "баскский язык", "баскская речь", "баскская эмиграция" и т.п. (Марр 1933а).

³⁰ Ср. "русские" – "Россия". С другой стороны, лингвист А.М. Селищев характеризует послереволюционные новообразования в русском языке с суффиксом *-ия*, в частности, следующим образом: "Это названия местностей, областей в территориальном и коллективном значении. Они относятся или к географическим краям или к многочисленному коллективу, представляемому в отношении занятой им территории, хотя бы и ограниченной только одним зданием". Некоторые примеры: *Совдепия*, *Чалдония*, *Комсомолия*, *Пионерия*, *Санузия* (санаторий "Узкое") (Селищев 1928: 184–185).

Литература

- Адамов 1925 – Адамов Е.А. Испания и Португалия. М., 1925.
 Альтамира-и-Кревеа 1951, 1 – Альтамира-и-Кревеа Р. История Испании. Т. 1 / Сокр. пер. с исп. Е.А. Вадковской и О.М. Гармсен под ред. С.Д. Сказкина и Я.М. Света. М., 1951.
 Альтамира-и-Кревеа 1951, 2 – Альтамира-и-Кревеа Р. История Испании. Т. 2 / Сокр. пер. с исп. Е.Л. Глушицкой, Р.И. Линдер и Н.Б. Томашевского под ред. З.В. Мосиной. М., 1951.
 БСЭ 1927 – Большая советская энциклопедия. Т. 5. М., 1927.
 БСЭ 1935 – Большая советская энциклопедия. Т. 29. М., 1935.
 БСЭ 1950 – Большая советская энциклопедия. Т. 4. М., 1950.
 БСЭ 1970 – Большая советская энциклопедия. Т. 3. М., 1970.
 БЭТП s. a. – Большая энциклопедия товарищества "Просвещение". Т. 2. СПб., s. a. (4-е стереотип. изд.).
 Боткин 1857 – Боткин В.П. Письма об Испании. М., 1857.
 Варга 1936 – Варга Е. Испания в революции. М., 1936.
 Вилар 1971 – Вилар П. Война 1936 года в современной истории Испании (доклад на научной конференции по проблемам новейшей истории Испании, в апреле 1967 г. в Москве, дается с некоторыми сокращениями) // Проблемы испанской истории. М., 1971. С. 138–155.
 Война и революция в Испании 1968 – Война и революция в Испании / Пер. с исп. Т. 1. М., 1968.
 Волков 1955 – Волков А.В. Испания. Очерк экономической географии. М., 1955.
 Гарсиа 1956 – Гарсиа Х. Испанский народ в борьбе за свободу и демократию против фашизма (1931–1939 гг.). М., 1956.

- Гарсиа* 1957 – *Гарсиа Х.* Испания народного фронта. М., 1957.
- Гарсиа* 1967 – *Гарсиа Х.* Испания XX века. М., 1967.
- Гражданская война в Испании 1937 – Гражданская война в Испании. Политические карикатуры и рисунки советских художников. М.; Л., 1937.
- Зыцарь* 1955 – *Зыцарь Ю.В.* О родстве баскского языка с кавказскими // *Вопр. языкознания.* 1955. № 5. С. 52–64.
- Зыцарь* 1983 – *Зыцарь Ю.В.* О современном состоянии языка и культуры басков // *Iberica.* Культура народов Пиренейского полуострова / Отв. ред. Г.В. Степанов. Л., 1983. С. 174–195.
- Ибаррури* 1936 – *Ибаррури Д. (Пасионария).* Фашисты не пройдут. М., 1936.
- Ибаррури* 1938 – *Ибаррури Д.* Речи и статьи. 1936–1938. М., 1938.
- Ибаррури* 1953 – *Ибаррури Д.* Национально-революционная война испанского народа против итало-германских интервентов и фашистских мятежников (1936–1939) // *Вопр. истории.* 1953. № 11. С. 28–47.
- Ибаррури* 1962 – *Ибаррури Д.* Единственный путь / Пер. с исп. Д. Прицкера, З. Плавскина, Г. Степанова. М., 1962.
- Ибаррури* 1968 – *Ибаррури Д.* В борьбе. Избранные статьи и выступления. 1936–1939 / Пер. с исп. М., 1968.
- Иванова* 1965 – *Иванова Ю.В.* Баски // *Народы Зарубежной Европы* / Под ред. С.А. Токарева, В.И. Козлова, О.А. Ганцкой. Т. II. М., 1965.
- Испания в борьбе 1936 – Испания в борьбе против фашизма: Сб. ст. и матер. М., 1936.
- Испания в огне 1934 – Испания в огне: Сб. (Р. Сендер, С. Арконада, Х. Ардериус, И. Асеведо) / Пер. с исп. Б. Загорского. Харьков, 1934.
- Испания в цифрах 1936 – Испания в цифрах. М., 1936.
- Испания и Португалия 1947 – Испания и Португалия. М., 1947.
- Испанская компартия 1938 – Испанская компартия борется за свободу: Сб. матер. М., 1938.
- Испанский народ победит 1937 – Испанский народ победит. М., 1937.
- Казанский* 1938 – *Казанский Б.В.* Начало Испании // *Советская этнография:* Сб. ст. 1. М., 1938. С. 185–195.
- Капланов* 1987 – *Капланов Р.М.* У истоков национальных движений народов Испании // *Проблемы испанской истории.* М., 1987. С. 80–95.
- Каро Бароха* 2004 – *Каро Бароха Х.* Баски / Пер. с исп. М., 2004.
- Каррильо* 1966 – *Каррильо С.* После Франко – что? / Пер. с исп. М., 1966.
- Кожановский* 1978 – *Кожановский А.Н.* Этнические процессы в современной Басконии // *Расы и народы:* Ежегодник. Вып. 8. М., 1978. С. 237–253.
- Кожановский* 1993 – *Кожановский А.Н.* Народы Испании во второй половине XX в. (Опыт автономизации и национального развития). Москва, 1993.
- Кольцов* 1958 – *Кольцов М.* Испанский дневник. М., 1958.
- Красиков* 1981 – *Красиков А.* Испанский репортаж. М., 1981
- Майский* 1957 – *Майский И.М.* Испания. 1808–1917: Исторический очерк. М., 1957.
- Майский* 1975 – Испания. 1918–1972 гг.: Исторический очерк / Отв. ред. И.М. Майский. М., 1975.
- Марр* 1921 – *Марр Н.Я.* Предварительный отчет по командировке в пределы древней Этрурии и Баскию // *Изв. Российской Академии наук.* VI сер. Т. XV. Петроград, 1921. С. 725–739.
- Марр* 1925 – *Марр Н.Я.* Из поездки к европейским яфетидам // *Яфетический сб.* III. М.; Л., 1925. С. 1–64.
- Марр* 1927 – *Марр Н.Я.* Из Пиренейской Гурии (к вопросу о методе). Тифлис, 1927 (Изв. Кавказского историко-археолог. ин-та. Т. V).
- Марр* 1933а – *Марр Н.Я.* Яфетический Кавказ и третий этнический элемент в созидании Средиземноморской культуры // *Марр Н.Я.* Избр. работы. Т. 1. Этапы развития яфетической теории. Л., 1933. С. 79–124.
- Марр* 1933б – *Марр Н.Я.* Чем живет яфетическое языкознание // *Марр Н.Я.* Избранные работы. Т. 1. Этапы развития яфетической теории. Л., 1933. С. 158–184.
- Мещеряков и др.* 1983 – *Современная Испания* / Ред. колл: Мещеряков М.Т. и др. М., 1983.
- Минлос* 1936 – *Минлос Б.* Испания. Л., 1936.
- Минлос* 1937 – *Минлос Б.* Испания. Л., 1937 (2-е доп. изд.).
- НЭСБЕ s. a. – Новый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. 5. СПб., s. a.
- Пискорский* 1909 – *Пискорский В.К.* История Испании и Португалии. СПб., 1909 (2-е доп. изд. акционерного общества “Брокгауз-Ефрон”).
- Пожарская* 1977 – *Пожарская С.* От 18 июля 1936 – долгий путь. М., 1977.

- Прицкер* 1980 – *Прицкер Д.П.* Национальная и региональная проблемы современной Испании // Расы и народы: Ежегодник. Вып. 10. М., 1980. С. 108–125.
- Проблемы испанской революции 1933 – Проблемы испанской революции. Пути ее развития и условия ее победы (Сборник статей авторского коллектива под руководством центрального комитета Коммунистической партии Испании) / Пер. с исп. М., 1933.
- Рапп-Лантарон* 1976 – *Рапп-Лантарон Э.* Национальный вопрос в современной Испании // Расы и народы: Ежегодник. Вып. 6. М., 1976. С. 135–161.
- Реклю* 1915 – *Реклю Э.* Народы и страны Западной Европы / Пер. с фр., под редакцией и с дополнениями Н.К. Лебедева. Т. VIII: Испания и Португалия. М., 1915.
- Сиутат* 1963 – *Сиутат Ф.* Война на Северном фронте // Испанский народ против фашизма (1936–1939 гг.): Сб. ст. / Отв. ред. И.М. Майский. М., 1963. С. 199–257.
- Севин* 1931 – *Севин С.* Испания. М., 1931.
- Селищев* 1928 – *Селищев А.М.* Язык революционной эпохи. Из наблюдений над русским языком (1917–1926). М., 1928.
- СИЭ 1962 – Советская историческая энциклопедия. Т. 2. М., 1962.
- Сория* 1987 – *Сория Ж.* Война и революция в Испании. 1936–1939 / Сокр. пер. с фр. Т. 1–2. М., 1987.
- Степанов* 1976 – *Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.
- Степанов* 1983 – *Степанов Г.В.* Языки Пиренейского полуострова в социолингвистическом аспекте // Iberica. Культура народов Пиренейского полуострова / Отв. ред. Г.В. Степанов. Л., 1983.
- Тертерян* 1973 – *Тертерян И.А.* Испытание историей: Очерки испанской литературы XX века. М., 1973.
- Трайнин* 1931 – *Трайнин И.П.* Испания до и после апрельской революции. М.; Л., 1931.
- Трайнин* 1933 – *Трайнин И.П.* Современная Испания и ее национально-колониальные проблемы. М., 1933.
- Трайнин* 1937 – *Трайнин И.* Баски в борьбе за свою национальную независимость. М., 1937.
- Хенкин* 1993 – *Хенкин С.М.* Испания после диктатуры (социально-политические проблемы перехода к демократии). М., 1993.
- Шишмарев* 1941 – *Шишмарев В.Ф.* Очерки по истории языков Испании. М., 1941.
- ЭСБЕ 1891 – Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. 3. СПб., 1891.
- ЭСГ s. a. – Энциклопедический словарь Гранат. Т. 5. М., s. a. (11-е стереотип. изд.).
- Яковлев* 1889 – *Яковлев И.* Очерки современной Испании. 1884–1885. СПб., 1889.
- Bernoville* 1931 – *Bernoville G.* Le Pays de Basques. Types et coutumes. P., 1931.
- Bernoville* 1946 – *Bernoville G.* Le Pays de Basques. P., 1946 (2-е доп. изд.).
- BE 1967 – Brockhaus Enzyklopädie in zwanzig Bänden. Bd. 2. Wiesbaden, 1967.
- Caro Baroja* 1949 – *Caro Baroja J.* Los vascos. Etnología. San Sebastián, 1949.
- Caro Baroja* 1958 – *Caro Baroja J.* Los vascos. Madrid, 1958.
- Caro Baroja* 1971 – *Caro Baroja J.* Los vascos. Madrid, 1971.
- Caro Baroja* 1983 – *Caro Baroja J.* Los vascos ayer y hoy // Pueblos de la tierra. Razas, ritos y costumbres. Barcelona, 1983.
- EB 1960 – Encyclopedia Britannica. A New Survey of Universal Knowledge. Vol. 3. Chicago, etc., 1960.
- EGIPV 1992 – Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Vol. XXXII. San Sebastián, 1992.
- EU 1968 – Encyclopaedia Universales. T. 3. P., 1968.
- EUIEA 1929 – Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana. T. LXVII. Madrid, 1929.
- Fernández Montes* 1996 – Etnología de las Comunidades Autónomas / Coordinadora M. Fernández Montes. Madrid, 1996.
- Francisque-Michel* 1857 – *Francisque-Michel.* Le Pays Basque. Sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique. P., 1857.
- GB 1929 – Der Grosse Brockhaus. Handbuch des Wissens in zwanzig Bänden. Bd. 2. Leipzig, 1929.
- GB 1953 – Der Grosse Brockhaus in zwölf Bänden. Bd. 1. Wiesbaden, 1953.
- GB 1977 – Der Grosse Brockhaus in zwölf Bänden. Bd. 1. Wiesbaden, 1977.
- GDU 1867 – Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle. T. 2. P., 1867.
- GE s. a. – La Grande Encyclopédie. T. 5. P., s. a.
- GEL 1972 – La Grand Encyclopédie Larousse. T. 3. P., 1972.
- GL 1987 – Grand Larousse en 5 volumes. T. 1. P., 1987.
- Haranburu et al.* 1977 – *Haranburu L., Erroteta P.* Dolores Ibaruri. San Sebastián, Bilbao, 1977.

- Humboldt* 1961 – *Humboldt W.* Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland im Frühling des Jahrs 1801, nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzer Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörtevvorraths // *Humboldt W.* Werke in fünf Bänden. B., 1961. S. 418–627.
- Ibárruri* 1962 – *Ibárruri D.* El único camino. Mosú, 1962.
- Ibárruri* 1968 – *Ibárruri D.* En la lucha. Palabras y hechos. 1936–1939. Mosú, 1968.
- Ibárruri s. a.* – *Ibárruri D.* Memorias de Pasionaria. 1939–1977. Me faltaba España / Prólogo de M. Vázquez Montalbán. Barcelona, s. a.
- MEL 1971 – Meyers Enzyklopädisches Lexikon. Bd. 3. Mannheim, Wien, Zürich, 1971.
- MGU 1981 – Meyers Grosses Universallexikon. Bd. 2. Mannheim, Wien, Zürich, 1981.
- NEB 1988 – The New Encyclopaedia Britannica. Vol. 1. Chicago, etc., 1988.
- Ziesemer* 1934 – *Ziesemer W.* Das Land der Basken. Skizzen aus der Heimat der ältesten Europäer. B., 1934.

R.N. Ignatiev. On a Term Signifying the Dispersal Area of Basque Language and Culture

In Spanish, the author notes, there is a term, *pais vasco*, which is used to refer to the dispersal area of Basque language and culture. In Russian it has been rendered as *strana baskov*, literally “the country of the Basques”. The author argues that, from the ethnographic point of view, this translation is imprecise, as carrying an allusion to the state form; and suggests that the term should be rendered as *baskkii kraï*, which would be analogous to *Pays Basque* used in French or *Baskenland* used in German.

© ЭО, 2005 г., № 5

В.Н. Дряхлов

ЯЗЫЧЕСКИЕ СВАТИЛИЩА В КОРОЛЕВСТВЕ МЕРОВИНГОВ

В Западной Европе, как и в Киевской Руси, христианизация населения в раннее средневековье (в смысле акта принятия христианства в отличие от евангелизации, понимаемой как усвоение основ вероучения и превращение их в постоянные мотивы поведения) была во многом поверхностной и оставила, особенно в сельских местностях, мощный и нетронутый пласт языческих верований. Часть из них сохранилась в виде реликтов, проявлявших себя в повседневной жизни крестьян, а другая их часть постепенно трансформировалась под влиянием христианства и послужила одной из основ для становления народной религиозности.

В нашей статье речь пойдет о Франкском королевстве времен Меровингов (VI – первая половина VIII вв.). Церковь в это время начала проповедь христианства за Рейном и верхним Дунаем. Одновременно она продолжила начатую еще в IV в. христианизацию на севере Галлии. Христианские общины в здешних городах в большинстве распались под ударами варварских нашествий V в. Языческие верования, сохранявшиеся среди слабо романизованного кельтского населения, были дополнены язычеством германцев – салических франков на севере Галлии, рипуарских франков – в долине Мозеля, алеманнов – на левобережье верхнего Рейна. Проявления язычества долго сохранялись в мировоззрении крестьянства во Франции (*Гуревич* 1985: 538–540).

Стабильное поддержание частью населения своих языческих верований нуждалось в наличии определенной материальной основы для их отправления, в частности, в особых местах для совершения культовых действий. К настоящему времени для

Владимир Николаевич Дряхлов – кандидат исторических наук, доцент кафедры истории государства и права. Филиал Московской государственной юридической академии, г. Киров.